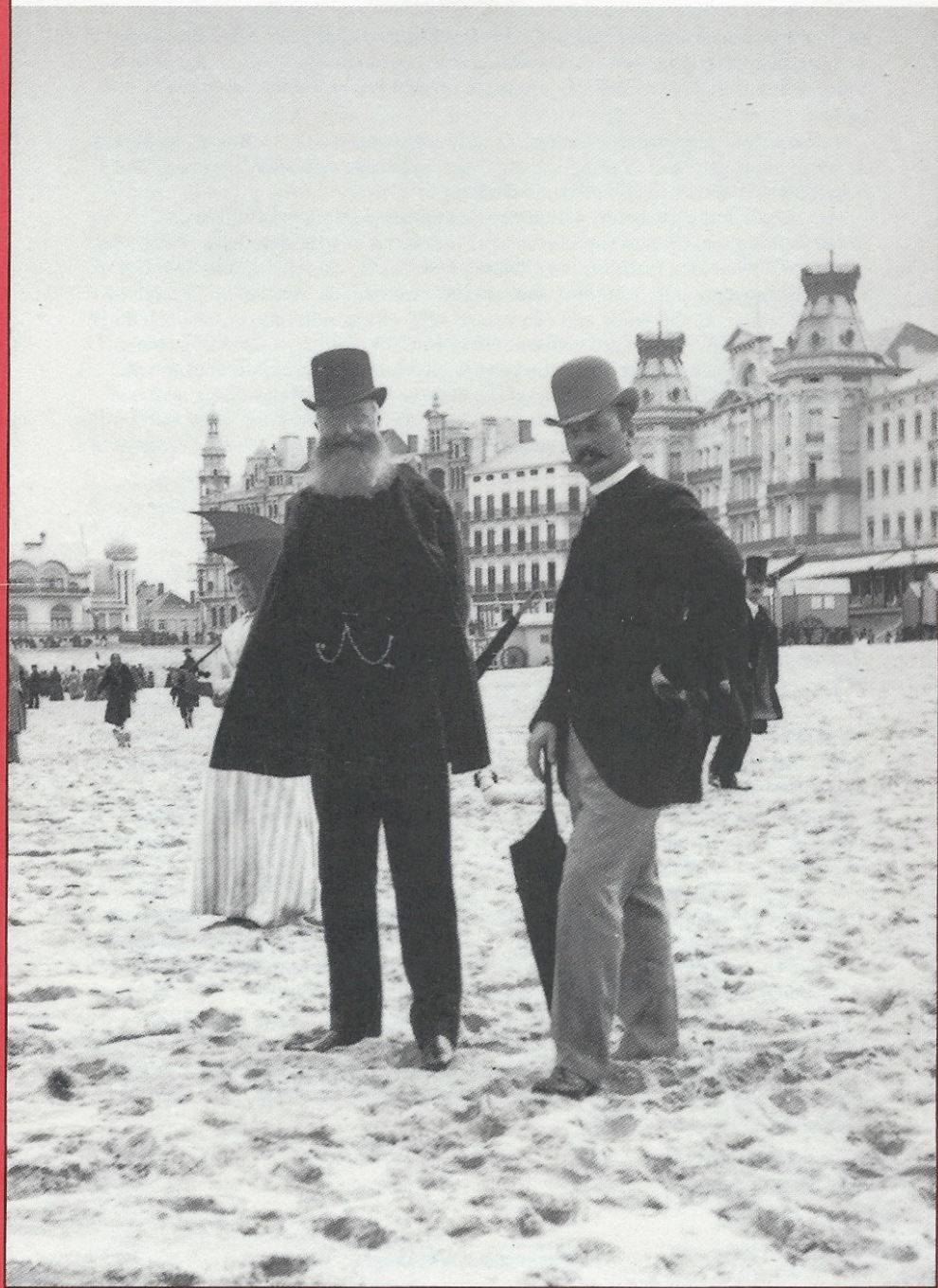


LEOPOLD II **URBANIST**



OOSTENDE, KONINGIN DER BADSTEDEN.

LATEN we eerlijk zijn: zonder koning Leopold II zou onze stad deze imposante titel nooit hebben gedragen. Het is dankzij deze roemruchte koning dat Oostende in de 19de eeuw van eenvoudige vissershaven uitgroeide tot een badstad met wereldfaam en een niet-onbelangrijke havenstad. Het logische gevolg was dat haar inwonersaantal verdrievoudigde en dat het stadsbeeld van vandaag werd gevormd door de aanleg van prachtige nieuwe gebouwen, lanen, pleinen en parken.

Veel te weinig echter bracht Oostende, noch enige andere stad in België, op passende wijze hulde aan deze "koning-urbanist" die, naast zijn vele andere passies, uitermate bezeten was door bouwkunst en stedenbouw.

Daarom gaven wij graag ons volledige akkoord aan onze dienst Cultuur om, in samenwerking met diverse specialisten, een unieke tentoonstelling op te zetten rond de stedenbouwkundige realisaties van koning Leopold II. De ruimte waar wij de tentoonstelling presenteren, kon niet beter gekozen worden: de Venetiaanse Gaanderijen aan de Zeedijk van Oostende zijn één van de vele verwezenlijkingen van Leopold II.

De bezoeker zal tijdens deze tentoonstelling een blik gegund worden op plannen, tekeningen en documenten die initieel uitsluitend voor de koning bestemd waren.

Wij verwachten dan ook ten stelligste dat deze boeiende tentoonstelling de bezoekers een verhelderend inzicht zal bezorgen op een vrijwel ongekend, maar heel belangrijk stukje vaderlandse cultuurgeschiedenis.

Julien GOEKINT
Burgemeester

OSTENDE, LA REINE DES PLAGES.

SOYONS honnêtes, sans le roi Léopold II, notre ville n'aurait jamais pu se vanter de ce titre imposant. C'est grâce à ce roi illustre que la ville d'Ostende s'est métamorphosée au 19ième siècle de port de pêche ordinaire en ville balnéaire de renommée mondiale et en port important, que son nombre d'habitants a triplé, que le paysage urbain actuel s'est formé par la construction de magnifiques nouveaux bâtiments, avenues, squares et parcs.

Toutefois, ni Ostende, ni aucune autre ville belge n'a jamais rendu décevant hommage à ce "roi-urbaniste" qui avait de nombreuses passions et qui était particulièrement épris d'architecture et d'urbanisme.

Aussi nous avons donné feu vert à notre service culturel pour l'organisation, en coopération avec plusieurs spécialistes, d'une exposition unique consacrée aux réalisations urbanistiques du roi Léopold II. L'endroit où l'exposition est présentée n'aurait pu être mieux choisi: les Galeries vénitiennes situées le long de la digue de mer à Ostende sont une des nombreuses réalisations du roi Léopold II.

Pendant cette exposition le visiteur pourra jeter un regard sur les plans, dessins et documents qui initialement étaient uniquement destinés au roi.

Nous espérons vraiment que cette exposition passionnante permettra aux visiteurs d'avoir une meilleure vue sur une petite partie inconnue, mais très importante de l'histoire culturelle nationale.

Julien GOEKINT
Bourgestre

OOSTENDE, KÖNIGIN DER BADEORTE.

IN aller Ehrlichkeit: ohne König Leopold II hätte unserer Stadt nie diesen ehrenvollen Namen getragen. Oostende verdankt es diesem weiterberühmten König dass sie im 19. Jahrhundert vom einfachen Fischerstädtchen heranwuchs zu einem weltberühmten Badeort, zu einer nicht unwichtigen Hafenstadt. Dass sich ihre Einwohnerzahl verdreifachte und dass das heutige Stadtbild damals geprägt wurde durch den Bau von prachtvollen neuen Gebäuden, Boulevards, Plätze und Parkanlagen, ist auch sein Verdienst.

Zu wenig aber ehrte Oostende, oder gar eine andere belgische Stadt, diesen "König-Städtebauer" der, neben zahlreiche andere Leidenschaften, eine ausgesprochene Liebe für Architektur und Städtebau hatte.

Darum gaben wir unser vollstes Einverständnis als die Kulturabteilung vorschlug um, in Zusammenarbeit mit verschiedenen Fachleuten, eine einmalige Ausstellung der architektonischen Projekten des Königs Leopold II zu realisieren. Der Ort wo wir diese Ausstellung planen, konnte nicht besser gewählt werden: sind nicht die Venezianischen Galerien an der Meerespromenade von Oostende eine der vielen Verwirklichungen des Königs.

Zum ersten Mal wird dem Besucher somit einen Blick gestaltet in den eigenst für den König angefertigten Plänen, Zeichnungen und Dokumente.

Wir sind dann auch davon überzeugt dass diese anregende Ausstellung den Besuchern einen Einblick gewähren wird in einen spärlich bekannten, aber sehr wichtigen, Ausschnitt der belgischen Kulturgeschichte.

Julien GOEKINT
Bürgermeister

OSTEND, QUEEN OF SEASIDE RESORTS.

BE honest: without king Leopold II our town would never have achieved this imposing title. This notorious king transformed Ostend from plain fishing-port to an international seaside resort and important seaport town. A logical consequence was that its inhabitation triplicated and that the present architecture was formed through the construction of beautiful, new buildings, avenues, squares and parcs.

Not Ostend, nor any other Belgian town did ever decently pay tribute to our "king-town planner" who was, besides his many other passions, extremely fond of architecture and urbanisation.

Therefore we readily agreed for our cultural department to organise, in cooperation with diverse specialists, a unique exhibition on the architectural projects of king Leopold II. The site of the exhibition is most appropriate: the Venetian Galeries were constructed by order of Leopold II.

We are convinced this fascinating exhibition will procure the visitors a clearer insight in a virtually unknown, but important, part of Belgian cultural history.

Julien GOEKINT
Mayor

EEN KONINKLIJK VERBLIJF⁹ IN OOSTENDE

Prijs per persoon in een dubbele kamer:
4500

Inbegrepen in deze prijs zijn:

1 OVERNACHTING IN EEN CENTRAAL GELEGEN 3-STERREN HOTEL

1 BUFFETONTBIJT

1 GASTRONOMISCH 5-GANGEN DINER IN DE KONINKLIJKE VILLA

1 WELKOMSTCOCKTAIL IN HET CASINO VAN OOSTENDE

5 SPEELCHIPS (ter waarde van 500fr.) VOOR HET CASINO.

TOEGANG TOT DE TENTOONSTELLING "LEOPOLD II - URBANIST"

HAPPY TRIP TICKET

(gratis treinticket h/t vanuit elke belgische bestemming)



Reservaties & inlichtingen:

TOERISME OOSTENDE

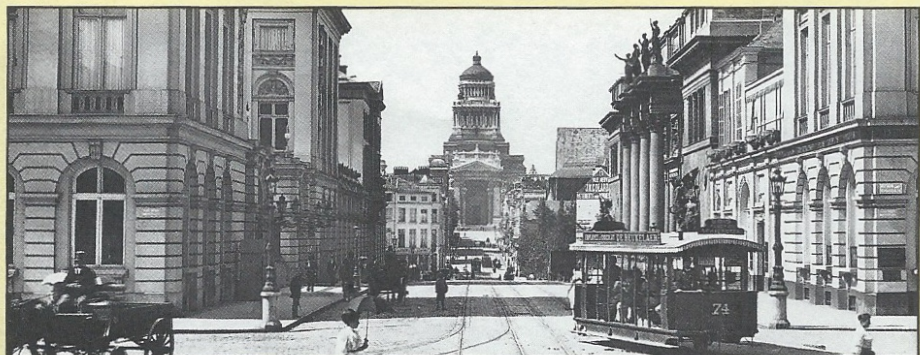
Monacoplein 2

B-8400 Oostende

tel. 059/70.11.99

fax 059/70.34.77

2023/0278



Koningsplein met zicht op het Justitiepaleis, Brussel, ca. 1895

LEOPOLD II - URBANIST

Ontwerpen uit de Koninklijke Verzamelingen

Leopold II is voor ons in de eerste plaats de koning die ons een kolonie schonk, en de forten van Luik; de man rond wie amoureuze schandalen verweven waren, de mondaine verschijning met de lange witte baard. Zijn passie voor bouwkunst en stedenbouw - l'art de dehors, zoals hij het noemde - die hem tot op het sterfbed achtervolgde, is misschien minder bekend.

Zijn realisaties zijn echter nog tastbaar aanwezig en bepalen in belangrijke mate het uitzicht van Brussel en - ten dele - de kuststreek. Zijn fameuze Koninklijke Schenking aan de Belgische natie omvatte niet minder dan 7500 ha eigendommen verdeeld over Ardenne, Ciergnon, Laken, Brussel, Oostende, Tervuren, Nieuwpoort, Vorst en St. - Gillis!

Het is vanzelfsprekend dat architecten hun uiterste best deden om deze koninklijke opdrachten zo schitterend en rijkelijk mogelijk te presenteren. Er bestaan dan ook bijzonder fraai ingekleurde perspectieftekeningen en kunstige aquarellen van deze bouwprojecten. Deze documenten bevinden zich grotendeels in het Koninklijk Paleis in Brussel en de Archives Nationales in Parijs, en vele worden in Oostende voor de eerste keer tentoongesteld.

De bezoeker wordt als het ware een blik gegund op documenten die uitsluitend voor de koning bestemd waren.

LEOPOLD II - URBANISTE

Projets provenant des Collections Royales

Lorsque nous parlons de Léopold II, nous pensons tout d'abord au roi qui nous a offert une colonie et les forts de Liège; l'homme qui était entouré de scandales amoureux, l'apparition mondaine avec la longue barbe blanche. Sa passion pour l'architecture et l'urbanisme - l'art de dehors, disait-il - qui l'a poursuivi jusque sur son lit de mort, est peut-être moins connue.

Ses réalisations restent toutefois présentes et déterminent en large mesure l'aspect de la ville de Bruxelles et - partiellement - de la côte. Sa fameuse donation royale à la nation belge ne comprenait pas moins de 7500 ha de propriétés réparties sur Ardenne, Ciergnon, Laeken, Bruxelles, Ostende, Tervuren, Nieuwpoort, Forest et St-Gilles!

Il est évident que les architectes faisaient vraiment de leur mieux pour présenter ces travaux royaux de la façon la plus magnifique et la plus somptueuse possible. Aussi existent-ils des dessins perspectifs très joliment coloriés et des aquarelles ingénieuses de ces projets de construction. Ces documents se trouvent en grande partie au Palais Royal à Bruxelles et aux Archives Nationales à Paris. Beaucoup de ces documents seront exposés pour la première fois à Ostende.

C'est comme si le visiteur est autorisé à voir des documents qui étaient exclusivement destinés au roi.



Koninklijk chalet, Oostende, 1901

LEOPOLD II - DER STÄDTEBAUER

Dokumente der Königlichen Sammlungen

Leopold II ist für uns an erster Stelle der König der uns eine Kolonie und die Festungen von Lüttich schenkte; ein Mann umgeben von amourösen Skandalen, die mondäne Erscheinung mit dem langen weissen Bart. Seine Leidenschaft für die Baukunst und den Städtebau - l'art de dehors, wie er es selbst zu nennen pflegte - die ihm bis auf seinem Sterbebett nicht los liess, ist wohl weniger bekannt.

Trotzdem sind seine Verwirklichungen noch tastbar anwesend und prägen wesentlich das Bild von Brüssel und, zum Teil, auch der belgischen Küste. Seine aussergewöhnliche Königliche Stiftung, die er der belgischen Nation hinterliess, umfasste nicht weniger als 7500 ha Besitztümer verteilt über Ardenne, Ciergnon, Laken, Brüssel, Oostende, Tervüren, Nieuwpoort, Först und Skt-Gillis!

Es spricht für sich, dass die Architekten nach bestem Vermögen versuchten um die königlichen Aufträge so fabelhaft und so aufwendig wie möglich auszuführen. Es existieren heute noch sehr schöne eingefärbte Perspektivzeichnungen und kunstvolle Aquarelle dieser Bauprojekte. Diese Dokumente befinden sich zum grössten Teil im Königspalast von Brüssel und in den pariser "Archives Nationales", und viele werden zum ersten Mal in Oostende ausgestellt.

Dem Besucher wird somit einen Blick erstattet in Dokumente, die ausschliesslich für den König bestimmt waren.

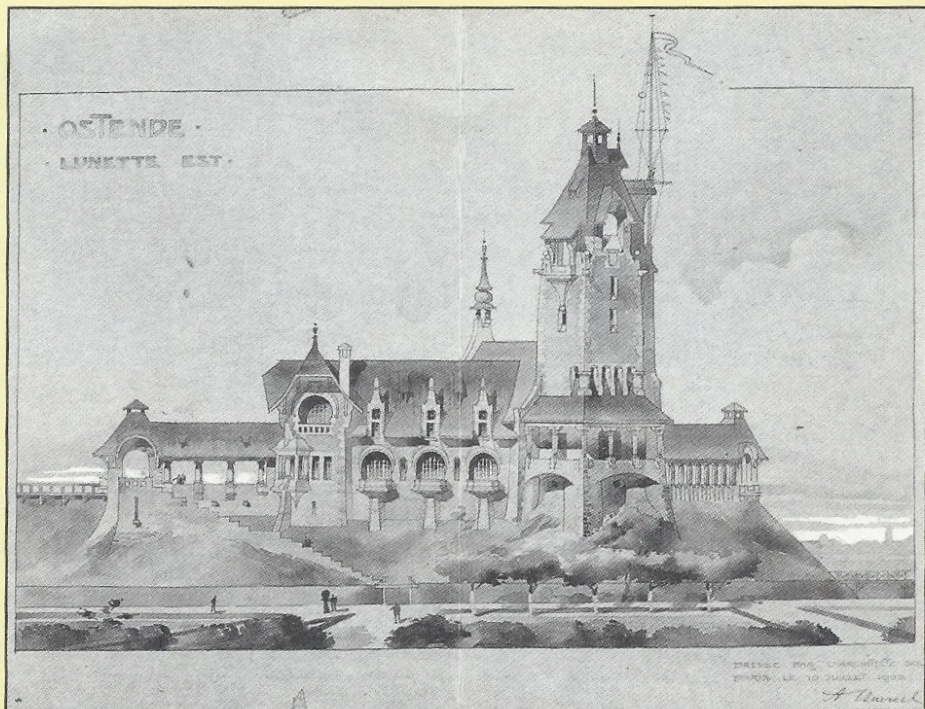
LEOPOLD II - TOWN PLANNER

Projects from the Royal Collections

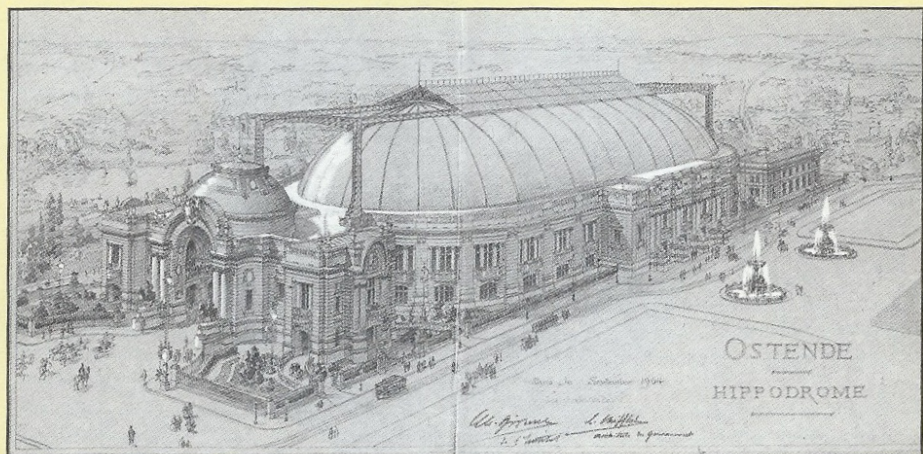
Leopold II is remembered in the first place as the king who bestowed Belgium with a colony and the fortifications of Liège; the man whose name appeared in love-affairs, the mundane appearance with the long white beard. His passion for architecture and urbanisation - l'art de dehors, as he denominated it - that pursued him to his death-bed, is perhaps less well-known.

His realisations are tangibly extant, and determine to an important extent the view of Brussels and partly- the coast. His famous Royal Donation to the Belgian State contained 7500 ha of properties situated in Ardenne, Ciergnon, Laken, Brussels, Ostend, Tervuren, Nieuport, Vorst and St-Giles!

Architects tried their best to present the royal assignments brilliantly and abundantly. These projects are reflected in beautifully coloured perspectives and aquarelles. They are preserved in the Royal Palace in Brussels and the National Archives in Paris, many of which are publicly exhibited for the first time in Ostend. The visitor is granted a view on documents designed for His Majesty only.



Alexandre Marcel, Ontwerp voor een koninklijk paleis aan de havenmond van Oostende, 1902
Archief Koninklijk Paleis, Brussel.



Charles Girault, Ontwerp voor een hippodroom in Oostende, 1904
Archief Koninklijk Paleis, Brussel.

Tentoonstelling

VAN REALISME TOT SYMBOLISME
DE BELGISCHE AVANT-GARDE 1880-1900

7 JULI TOT 15 OKTOBER

Kunstencentrum Oud St-Jan

Mariastraat 38

8000 BRUGGE

Elke dag van 9.30 tot 18 uur (geen sluitingsdag)

Toegangsprijzen: 350,-

Groepen en scholen (min. 20 personen; reserveren noodzakelijk)

studenten tot 26 jaar (in combinatie met treinticket): 250,-

Rondleidingen (aanvraag noodzakelijk 050/33.56.66 Mevr. Veerle Hendrykx): 1200,-

Catalogus: 1450,-

Restauratie verbonden aan Oud St-Jan

tel.: 050/33.56.66

fax: 050/34.58.39

tentoonstelling - exposition - Ausstellung - exhibition

LEOPOLD II URBANIST

Ontwerpen uit de Koninklijke Verzamelingen

27.05.1995 - 24.09.1995

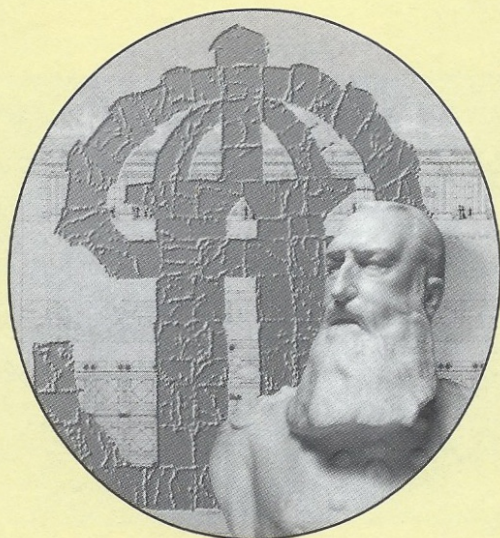
VENETIAANSE GAANDERIJEN

Zeedijk

B-8400 Oostende

dagelijks/chaque jour/täglich/daily

14.00 - 19.00 uur



Gemeentekrediet



Knack

LIN

toegangsprijs/prix d'entrée/Eintrittspreis/entrance fee

volwassenen/adultes/Erwachsene/adults (+ 18 jaar)

50 fr

studenten/étudiants/Studenten/students (+ 18 jaar - max. 26 jaar), senioren (+ 60 jaar), Oostendse Jeugdkaart, Oostends Cultureel Paspoort,

groepen/groupes/Gruppen/groups

(min. 25 pers.)

30 fr

geleide bezoeken/visites guidées/Besuch mit Führung/guided visits

voor individuele bezoekers elke zaterdag & zondag / pour visiteurs individuels
chaque samedi & dimanche

für individuelle Besucher jeden Samstag & Sonntag

for individual visitors every Saturday & Sunday

200 fr

voor groepen op aanvraag (tot 25 personen) / pour groupes sur demande

für Gruppen auf Anfrage

for groups on demand

gids 1500 fr + 30 fr/persoon

nocturnes op aanvraag

950 fr/persoon

bereikbaarheid/accès/zu erreichen/access

trein/train/Zug/train: Oostende Kaaistation

tram/tram/Strassenbahn/tramway: halte zwembad

parking: tegenover zwembad/en face de la piscine/gegenüber dem

Schwimmbad/opposite swimming pool



voor alle inlichtingen/pour tous renseignements/für alle Auskünfte/for all information

DIENST CULTUUR OOSTENDE

Stadhuis

Leopold II-laan

B-8400 Oostende

tel. 0032/59/80.55.00

fax. 0032/59/80.65.47